

L. ~~25692~~ 5  
M 10094

HISTORIA  
DE GANEM  
FILHO DE  
ABOU AIBOU  
DENOMINADO  
O ESCRAVO DE AMOR.



TRADUZIDA

DO ARABIO EM FRANCEZ, E ULTIMAMENTE NO  
Idioma Portuguez por B. A. E.

L. 14  
36657 B.

**H**OUVE em outro tempo em Dasmaco hum mercador, que por sua industria ajuntou tanto cabedal, que vivia rico, e honradamente. Chama-se Abou Aibou, e tinha hum filho, e huma filha. O filho, que se chamava Ganem, e depois conhecido pelo nome de *escravo de Amor*, era muito bem feito de bom natural, e de excellente juizo cultivado pelos bons mestres, que seu Pai teve cuidado de lhe dar. A filha foi nomeada *Prizaõ dos coraçõs*, por ser dotada de tão perfeita belleza, que todos os que a viaõ não podiaõ deixar de a amar.

Faleceo o Pai, deixando tão immensas riquezas, que cem cargas de Brocados, e de outros estofos de sedas, que se acharaõ no seu Armazem, compunhaõ a menor parte dellas. As cargas estavaõ feitas, sobre cada huma paca se lia em grandes caracteres: para Bagdad.

Neste tempo Mohammed filho de Solimaõ denominado, Zenebi reinava na Cidade de Damasco capital da Suria, e o seu parente Haraõ Alraschid, que residia em Bagdad lhe tinha dado este reino a titulo de tributario.

Pouco tempo depois da morte de Aboa Aiboa, Ganem

nem tratando com sua Mãi dos negocios de sua casa ; e no tocante ao cargos de mercadorias , que estavaõ no Armazem , lhe perguntou , que significava o letreiro , que se lia em cada fardo : meu filho respondeo sua Mãi : Vosso Pai costumava viajar de humas Provincias para outras , e antes de partir tinha o cuidado de escrever sobre os fardos o nome da Cidade para onde hia. Elle tinha tudo prompto para fazer a viagem de Bagdad , e estava já apartir quando a morte . . . Mas não teve animo de acabar o que quiz dizer ; a triste lembrança da perda de seu marido , fõ lhe permittio derramar muitas lagrimas.

Ganem não pôde ver sua Mãi enternecida , sem se enternecer a si mesmo. Ficáraõ ambos alguns momentos sem falar-lhe , té que elle vendo sua Mãi em estado de o attender , lhe disse : Pois que meu Pai destinou estas mercadorias para Bagdad , e não vive para executar o seu desejo , eu me quero dispõr a fazer esta viagem , e me pareffe ser justo apressar a minha partida , para que estas mercadorias se não percaõ , ou nós percamos a occasião de as vender vantajosamente.

A Mãi , que o amava ternamente , ficou muito affustada com esta resolução. Meu filho , respondeo ella : não deixo de vos louvar o queres imitar a vosso Pai ; mas attendei , que sois ainda mui moço , sem experiencia , e nada costumado , as fadigas das viagens , vos quereis deixar-me , e ajuntar huma nova dor áquella , que me penetra. Não seria melhor vender estas mercadorias aos mercadores de Damasco , e contentar-nos de hum lucro racional , que expõr-vos a parecer.

Ella cuidava de combater o desígnio de seu filho por boas razões ; mas elle nada podia gostar dellas. O desejo de viajar , e de aperfeiçoar o seu juizo , por hum inteiro conhecimento das cousas do mundo , teve mais força , que as amorosas demonstraçoẽs , peditorios , e choros de sua mesma Mãi. Foi á Praça comprar rebustos escravos , alugou cem Camellos , e provendo-se de todas as cousas necessarias se pôz a caminho com cinco ou seis mercadores de Damasco , que hiaõ negociar a Bagdad.

Estes mercadores seguidos de todos seus escravos , e acompanhados de outros muitos viajantes , compunhaõ hu-  
ma

ma Caravana tão consideravel, que lhes tirava o temor de encontrar com ladroës Arabes, que não tem outra porfição mais que discorrer pellos desertos, e assaltar, e roubar as Caravanas quando ellas não tem forças para rebater os seus insultos. E assim não tiverão mais que sentir, e experimentar as fadigas ordinarias de huma longa derrota das quaes com facilidade, se esquecerão á vista da Cidade de Bagdad, onde elles chegarão felizmente.

Apearão-se na estalagem mais magnifica, e frequentada, daquella Cidade; porém Ganem, que queria estar commodamente, e em particular alojado não quiz ahí ficar, contentou-se de deixar nella as suas mercadorias seguras, em hum armazem fechado, e foi alugar na vizinhança huma bella casa ricamente composta para a sua assistencia, que tinha hum Jardim muito agradavel pela quantidade dos repuxos de agoa, e alegretes de que era ornado.

Alguns dias depois deste mercador mancebo se ter estabelecido nesta casa, vendo-se inteiramente suavizado das fadigas da viagem, se vestio ricamente, e foi ao lugar publico onde se ajuntavaõ os mercadores para comprar, ou vender mercadorias, seguido de hum escravo, que levava huma paca de varias peças de estofos, e tellas finas.

Os mercadores o receberam com toda a attenção, e cortezia, e o seu chefe, ou findico aquem elle logo se chegou comprou, e recebeu toda a peça pelo preço signalado, pela intiqueta estava atada a cada huma das peças de estofos. Assim continuou Ganem este negocio com tanta felicidade, que todos os dias vendia as mercadorias, que levava.

Já lhe não ficava mais que huma peça, que elle tinha mandado tirar do armazem, e levar para sua casa quando succedeo, que hindo elle hum dia ao lugar publico achou todas as loges fechadas; teve isto por cousa estranha, e extraordinaria; perguntou a causa denotão-lhe, que tinha falecido hum mercador, que elle conhecia, e todos os mais segundo o costume, tinham hido ao seu enterro. Informou-se da Mesquita em que se faziaõ os officios da qual o corpo havia ser levado á sepultura; e tendo-se-lhe insinuado mandou para casa o escravo com a paca, que tra-

zia, e tomou o caminho da Mesquita, chegou a tempo, que a oração ainda não estava acabada, e a fazião em huma grande casa cuberta de ferim preto, da hi foi levado o corpo pelos parentes acompanhado dos mercadores, e de Ganem até o lugar da sepultura, que estava fóra da Cidade bastantemente longe: era esta hum edificio de pedraria em fôrma de Domo destinado para receber os corpos de toda a familia do defunto, que por ser muito pequeno tinhão levantado tendas á roda, a fim de todos os assistentes á cerimonia poderem estar cubertos, e defendidos do sol, e ares. Abrio-se a sepultura, puzeraõ nella o corpo, e depois a fecharaõ. Logo o Jimaõ, e outros ministros da Mesquita se sentaraõ a roda sobre tapetes de baixo da principal tenda, e recitaraõ o resto das orações. Leraõ tambem os Capitulos do Alcoraõ prescritos para o em terro dos defuntos; e os parentes, e mercadores ao exemplo dos ministros se sentaraõ á roda por de traz delles.

Era quasi noite quando tudo foi acabado, e Ganem, que se não tinha percatado para huma tão extensa cerimonia, já se hia inquietando, e crescia a sua inquietação quando vio, que se hia dar hum banquete em memotia do defunto, segundo o costume de Bagdad, disseraõ-lhe, que para isto se tinhão armado as tendas; porque só ao outro dia poderiaõ hir para a Cidade. Este discurso affustou Ganem, e disse entre si: Eu sou estrangeiro tido por hum mercador rico, e quem me diz, que os ladroes se não aproveitarão desta minha auzencia, e vão roubar a minha casa. Os meus mefmos escravos se poderaõ tentar de huma tão bella occasião, elles não tem mais do que fugir com o ouro, que recebi das minhas mercadorias, e aonde os heide eu hir buscar. Penetrado vivamente destes pensamentos, e comeu com pressa alguns bocados, e se apartou com destreza da companhia. Com passos apressados caminhou para a Cidade a fim de chegar a casa mais diligente; mas como as mais das vezes succede, que aquelle, que mais pressa tem menos caminha avante, elle tomou hum por outro caminho perdido com obscuridade da noite, e quando chegou á porta da Cidade, era tão tarde que a achou fechada, este contra tempo, lhe originou no-

vo cuidado , e o obrigou a buscar hum asylo onde passasse o resto da noite a esperar , que se abrisse a porta. Em trou em hum vasto Cemiterio , que se estendia desde a Cidade até o lugar donde elle vinha , e foi dar com huns muros altos , que o rodeavaõ o Cemiterio particular de huma familia no qual estava huma Palmeira. Havia por ali outros mais Cemiterios particulares em que não havia cuidado de fechar as portas ; havendo Ganem aberta a do que tinha a Palmerra ; entrou nelle cerrando a porta atraz de si , e se deitou sobre a relva para dormir : mas por mais diligencias que faz não chegou a dormecer ; porque a inquietação do cuidado de sua casa lho impedio. Levantou-se , e ponde-se a passear diante da porta por onde passou , e repassou muitas vezes , a abrio sem saber o para que , e logo vio ao longe huma luz , que parecia vir para elle. Atemorizado desta vista em purrou a porta , e subio promptamente ao fim da Palmeira , que naquella occasião lhe pareceo o mais seguro asylo , que podia encontrar ; tão occupado estava do temor.

Inda bẽm não tinha sobido quando com o favor da luz , que o tinha atemorizado , distinguio , e vio entrar no cemiterio em que elle se achava tres homens , que pelos vestidos conheceo por escravos. Hum hia adiante com huma lanterna , e os outros dois o seguiaõ carregados de hum cofre de finco ou seis pés de comprido , que traziaõ sobre os hombros ; e pondo-o em terra disse hum dos tres escravos aos seus camaradás : Irmãos se vos parece deixemos aqui este cofre , e tornemos para a Cidade , não , respondeo hum dos outros , he percizo executar as ordẽs , que nossa Senhora nos deo ; nós nos poderemos depois arrepende de não as termos executado ; em terremos este cofre , pois que assim no-lo mandaraõ , outros dois approváraõ este conselho , e todos emtráraõ a cavar a terra com os instrumentos , que para isso tinhaõ trazido , e depois de terem aberta huma profunda cova , enterraraõ nella o cofre , e o cobriraõ com a mesma terra , que della tinhaõ tirado , sahiraõ do Cimiterio , e se foraõ em bora.

Ganem , que do alto da Palmeira tudo tinha ouvido , e visto , não sabia o que havia de julgar desta a ventura : imaginou , que o cofre fechava alguma couza preciosa per-

rencente a alguma pessoa, que tinha rasoés para o mandar esconder naquelle lugar; e assim se resolveo a certificar-se disso promptamente. A hida dos escravos lhe tirou o medo, desceo da Palmeira, e se occupou no trabalho de abrir a cova, o que conseguiu com grande defículdade por não ter outro instrumento mais que as proprias mãos, que nisso empregou; mas descobrindo o cofre se vio mortificado de hum novo obstaculo, que impedia a sua coriosidade por achallo fechado com hum grosso cadeado: com tudo não se desanimou descobrindo-lhe o dia, que já vinha aparecendo humas pedras grandes naquelle Cemiterio com huma das quaes não lhe custou muito afforçar o cadeado, em tão cheio de impaciencia abrio o cofre, e em lugar de achar nelle dinheiro como tinha imaginado, ficou suspenso, e admirado de ver huma Dama de pouca idade, e de huma belleza inexplicavel. A côr do rosto, e maiormente huma suave, e regrada respiração de que gozava davaó a conhecer, que ainda estava viva. Mas não podia Ganem comprehender se ella dormia como não tinha acordado ao ruido das pancadas, que elle deo com a pedra as forçar do cadeado? Ella tinha hum magnifico vestido, bracettes, e arrecadas de Diamantes, com hum collar de grossas, e finas perolas, que o persuadiaó a ser huma das primeiras senhoras da côrte. A vista de hum tão bello objecto, a piedade, e a inclinação natural de soccorrer as pessoas, que estavaó em prigo, e ainda outra cousa mais forte, que Ganem não soube neste passo distinguir, móveraó a dar-lhe todo o soccorro, que estivesse da sua parte. Em primeiro lugar foi fechar a porta do Cimiterio, que os escravos tinhaó deixado aberta, logo veio tomar a dama em seus braços, e tirando-a fóra do cofre a deitou sobre a terra, que elle tinha tirado. Apenas ella esteve nesta situação exposta ao ar deo hum espirro, e fazendo algum esforço voltou o rosto, e deitou pela boca, de que parecia tinha o estamago cheio, hum licôr. Depois abrindo, e esfregando os olhos, emtrou acharmar ( com huma voz, que encantou a Ganem aquem ella não via ) por flor do Jardim, Bocca de Coral, cana de assucar, luz do dia, Estella da manhãa, dilicias do tempo ( que eraó os nomes de outras tantas escravas costumadas a servilla ) onde

onde estaes ? Porque não falaes ? Em muito se admirava de lhe não responderem. Mas abrindo em fim os olhos , e vendo-se em hum Cimiterio , maior foi a sua admiração acompanhado de grande temor. Que he isto ? Exclamava ella com voz mais alta , os mortos resuscitaõ ? estamos no dia de juizo , que estranha mudança da noite para o dia ?

Ganem não quiz deixalla mais tempo naquella inquietação ; apresentase-lhe com todo o respeito possível , e lhe diz , senhora nada sei expressar-vos o gozto , que tenho de me achar aqui por hum a caso , para vos sentir como tenho feito , e podervos de novo offerecer todo o soccorro necessario , e de que percisaes no estado em que vos vejo.

Para a animar a fiar-se d'elle , primeiramente lhe declarou quem era , e o successo que o trouxe. Contou-lhe logo a chegada dos tres escravos , e do modo , que a enterraraõ , e como elle a desenterrara. A Dama , que a este tempo tinha já o rosto cuberto com o seu véo , ficou vivamente penetrada da obrigação , que lhe devia : dou graças a Deos , disse ella , de me ter enviado hum homem tão honrado como vós para melivrar da morte ; mas já que tendes principiada huma obra tão caritativa , peço-vos não a deixeis imperfeita , hide por favor a Cidade buscar quem me transporte neste mesmo cofre sobre huma mulla para vossa casa , porque se eu for a pé com vósco , poderei ser conhecida pelo vestido , o que me he muito importante de prevenir ; quando lá estivermos seguros , e descansados , vós sabereis quem eu sou pela relação , que vos farei de minha historia ; e no entanto ficar persuadido , que não tendes servido a huma ingrata.

Antes do mercador partir executar o que se lhe ordenava , tirou o cofre da cova , que tornou a encher da terra , pôs a Dama dentro no cofre , e o fechou de tal forte , que não parecesse ter sido forçado o cadeado , nem ficasse tão unido , que deixasse de ter por onde lhe entrasse o ar , e pudesse a Dama respirar. E sahindo do Cimiterio puxou para si a porta , achou aberta a da Cidade , e promptamente o que a ella foi buscar. Tornou ao Cimiterio onde ajudou o almocréve a carregar o cofre atravessando sobre a sua mulla ; e para o urar de suspeita , lhe disse :

disse ; que tinha chegado de noite com outro almocréve , que o trazia ; este o descarragara ali , e se fora por ter pressa , e não poder esperar se abrisse a porta .

Ganem , que em todo o tempo , que estava em Bagdad , só se tinha occupado no seu negocio , não sabia qual era o poder de amor , nem tinha experimentado o seu effeito . Esta foi a primeira vez , que se sentio ferido das suas settas . A formusura daquella Dama o penetrava , e a hia seguindo tão affustado com o temor de que lhe succedesse alguma cousa pelo caminho , que lhe roubasse a sua conquista , que a cada passo lhe parecia a perdia ; the que chegando felizmente a casa , descarregado o cofre , e despedido o almocréve ; mandou fechar por hum escravo a porta , e ficou summamente alegre : fez transportar o cofre para o seu quarto , e ali abrindo-o ajudou a fahir a Dama apresentando-lhe para isso a mão , mostrando-se sentido do quanto ella teria soffrido em tão esteita prizaõ : se eu tenho padecido , disse ella , estou bastantemente aliviada com o que acabaes de obrar por mim , e com o gosto que sinto de me ver em parte segura . A riqueza dos moveis de que o quarto de Ganem era ornado , não occuparaõ tanto os olhos da Dama , quando ella empregava a vista , e estava agradada da boa postura , e bella presença do seu libertador , cuja politica , e attençaõ lhe inspiravaõ hum vivo reconhecimento . Ella se assentou em huma almofada , e para lhe mostrar o quanto lhe estava agradecida aos serviços , que lhe tinha feito , tirou o seu véo , e elle com este precioso favor se deo por bem satisfeito de toda a obrigaçaõ , que ella lhe poderia dever , desejando ter muitos mais motivos de a poder obrigar ao seu amor .

A Dama penetrava o sentido de Ganem , de que se não dava por entendida , nem mostrava desgostar-se julgando-o attencioso . E como elle sabia , que ella teria necessidade de comer , não quiz encarregar outra alguma pessoa do cuidado de regalar huma hospeda tão amavel , elle mesmo seguido de hum escravo , foi a huma casa de Pasto encomendar o jantar , e no caminho vindo para a sua se proveo de excellentes frutas , do melhor vinho , e do mesmo Pão , que se commia no Palacio de Calife .

Tendo chegado a casa compoz pela sua propria mão ,  
hu-

humã piramide das frutas , que tinha comprado , e lhas offerecece em humã Bandeja de Porcelana fina , dizendo-lhe : em quanto , senhora , se espera outra comida mais sólida , e mais digna de vos offerecer , fazei-me a graça de escolher , e tomar alguma destas fructas. Elle queria ficar em pé ; mas ella lhe disse , que não tocaria em cousa alguma se elle se não assentasse , e comesse juntamente com ella. Elle obedeceo , e depois de terem comido alguns bocados , reparou Ganem , que o véo , que ella tinha posto ao pé de si sobre a almofada , era bordado em ouro pela borda , e tinha hum letreiro. Pedio-lhe o deixasse ver ; e ella pegando no véo lho apresentou , perguntando-lhe se sabia ler : senhora , respondeo elle com modestia , muito mal fará hum mercador os seus negocios se elle ao menos não souber ler , e escrever. Muito bem , responde ella , lede pois estas palavras , que estão neste véo , e vereis nellas a causa da Historia , que vos pertendo contar. Pegou Ganem no véo , e leo nelle estas palavras : *Eu vossa , e vós sois meu : oh descendente do Tio do Profeta* , este descendente do Tio do Profeta , era o Calife Haroun Alraschid , que então reinava , e descendia de Abbaz Tio de Mahomed.

Quando Ganem comprehendeo o sentido daquellas palavras , exclamou tristemente : Eu acabo de vos dar a vida , e este letreiro me vem dar a morte ; ainda não comprehendendo todo o misterio , e já me conheço pelo mais infeliz de todos os homês. Perdoai-me senhora esta liberdade. Eu não vos pude ver sem vos amar ; vós mesma foste a causa , não esteve na minha mão o poder-me conter ; a vossa formusura desculpa a minha temeridade. Eu me persuadi , que os meus respeitos , as minhas attenções , os meus cuidados , as minhas submissões , e a minha constancia poderião penetrar o vosso coração ; e apenas concebi este lisonjeiro designio , me vejo abandonado de todas as minhas esperanças. Quem puderá soffrer muito tempo hum tão grande mal ; mas succeda o que succeder terei a consolação de morrer por vós. Acabai senhora já de dar hum inteiro desengano ao meu triste destino. Estas ultimas palavras não poderaõ ser pronunciadas sem se espalharem algumas lagrimas , que enterneceirão o coração da

Dama aquã em lugar de se offender da declaração, que acabava de ouvir; concebeo não sei que gosto interior, que começava a convencella. Com tudo dissimulou, e como se não tivesse dado attenção ao discurso de Ganem, lhe respondeo: se eu entendesse, que o meu véo vos havia causar o minimo desprazer, cuidaria muito em não vello-mostras; nem me parece, que as cousas, que tenho para vos dizer fação a vossa sorte tão deploravel quanto vós o imaginaes.

Sabereis pois, proseguio ella, que eu me chamo Tormenta; nome que me foi posto ao nascer julgando-se, que a minha vida algum dia seria trabalhosa. Não vos será occulto, por ser bem notorio em Bagdad, que o Calife Haroun Alraschid meu soberano senhor, e vósso tem huma favorecida assim chamada: levarão-me para o seu Palacio nos meus tenros annos, e ali fui creada com aquelle cuidado com que se costumaõ crear as pessoas do meu sexo destinadas para nelle refedirem. Aprendi sufficiente-mente tudo quanto me quizerão ensinar; que junto a algumas mostras de belleza, me conseguio a amizade do Calife, que me deo hum quarto particular ao pé do seu. Não se contentou este Principe em medar só esta distincção; nomeu vinte mulheres, com outros tantos Eunucos para o meu serviço, e depois desse tempo me tem feito presentes tão consideraveis, que chegue a verme mais rica, que outra qualquet Rainha do mundo julgai vós se por isso Zobeide mulher, e parente do Calife, poderia ver a minha felicidade sem deixar de ser zelosa, não obstante que Calife a estime quanto se pôde imaginar, ella tem buscado todas as occasioens possiveis para me perder.

Até o presente me tinha eu livrado do seu furor; e se não fosseis vós, seria esta a hora da minha morte inevitavel, chegando em fim a ser victima do ultimo esforço de seus zelos. Eu não duvido, que ella corrompesse huma das minhas criadas, para deitar na limonada, que hontem á noite me deo, huma tal droga, ou veneno, que tira os sentidos aquem a toma, e não torna a si por mais de seis ou sete horas, julgo isto pelo que me succedeo, e ter eu hum sono tão ligeiro, que ao minimo ruido acordo.

Zobeide para executar o seu malvado designio, espe-  
rou

rou a occasião da ausência do Calife, que a poucos dias foi para a frente das suas tropas, punir a audacia de alguns Reis vizinhos, que se ligarão para lhe fazer guerra; sem esta conjuntura não se atreveria a minha rival, ainda que mui furiosa, a emprender cousa alguma contra a minha vida. Eu não fdi como ella poderia encobrir ao Calife esta vil acção; mas vós bem vedes o quanto interesse, que me guardeis segredo; nelle está a minha vida. Em quanto o Calife estiver fora de Bagdad, nenhuma segurança tenho na vossa casa: vós mesmo não estaes seguro; porque se Zobeide sabe a obrigação em que vos estou, vos fará punir de me haver conservado; e allim deveis no mesmo segredo entereffar-vos.

Quando o Calife tornar, verei o meio, que acho de o poder instruir de tudo quanto se passa, e eu estou certa, que elle será o mais empenhado em remunerar hum serviço, que me restitue ao seu amor.

Tanto, que a bella Dama cessou de fallar, Ganem lhe disse: eu vos agradeço senhora, a fidelidade, que fazeis de mim, podeis estar certa, que estaes aqui segura: os sentimentos, que me inspiraste darão mostras da minha discrição, quanto aos mais Escravos he preciso desconfiar, elles poderão faltar á lealdade, que me devem, se suberem o como, e porque causa eu tive a felicidade de vos ter aqui; mas quem lho hade dizer, sendo-lhes impossivel o advinhar, eu oufarei segurar-vos, que nem terá a minima curiosidade de o querer saber; nem se admirarão de vos ver aqui, sendo usual aos homens moços o terem Escravas bellas, em suas casas cuidarão, que sois huma dellas. Tendo o espirito socegado, que fereis servida com todo o respeito devido a huma favorecida de hum Monarca tão grande. Mas seja qual for a grandeza, que o rodeia, permittivos declare senhora, que nada será capaz de me fazer revogar o donativo, que vos fiz do meu coração sem me esquecer, *que o que pertence ao senhor, he defendido ao Escravo*; mas como vos amei antes de vós me explicares tinheis dado vossa fé ao Calife, não dependo de mim o vencer huma paixão, que ao tempo, que nascia tinha toda a força de amor fortificado por huma inteira correspondencia. Desejarei, que vosso augusto aman-

te vos vingue da malignidade de Zobeide restituindo-vos ao pé de si; e quando vos vires restituída a estes meus desejos, vos lembreis deste infeliz Ganem, que não he menos conquista vossa, que o Calife. Por mais poderoso, que este Príncipe seja não poderá tirar-me da vossa lembrança se vós não foreis infentivel á minha ternura; elle não vos pôde amar com mais ardor do que eu, que não deixarei de arder por vós em qualquer lugar onde for espirar depois de vos ter perdido.

Tormenta bem parecebeo, que Ganem estava penetrado da mais viva dor, de que se compadeçia; mas vendo a que embaraço se hia expôr se continuasse a conversação sobre esta materia; que a podcria infentivelmente conduzir a dar a conhecer a sua inclinação, lhe disse: vejo, que este discurso vos dá muita pena, deixamo-lo, e falemos da infinita obrigação, que vos devo, não sei expressir o meu contentamento quando cuido, que sem o vosso soccorro estaria privada da luz do dia.

Foi felicidade para hum, e para outro bater-se neste tempo á porta. Levantou-se Ganem para ir ver o que isto podia ser, e achou que era hum dos seus Escravos, que lhe vinha dar parte da chegada do jantar. Para maior precaução não quiz Ganem, que os Escravos entrassem na camera onde estava Tormenta, foi elle mesmo buscar tudo, e servio á sua bella hospeda, que dentro na sua alma se sentia enclinada ao cuidado; que elle tinha della.

Depois do jantar, Ganem levantou a mesa, e tendo tudo posto á porta da camera nas mãos de hum Escravo, disse a Tormenta; senhora, vós quereis descansar, eu me aparto, e depois de teres socegado, me vereis prompto para receber as vossas ordens. Dito isto sahio para fora, foi comprar duas Escravas, roupa fina, e tudo o mais preciso, que pudesse compôr o toucador de huma favorecida do Calife, e trazendo tudo para casa lho apresentou, dizendo era justo tivesse quem a servisse, e houvesse por bem aceitar aquellas, e o mais que lhe offerecia.

Tormenta admirada daquella attenção lhe disse vejo muito bem senhor, que vós não sois capaz de deixar as mercês incompletas, por esta se augmentão as obrigações, que vos devo, e espero que o Céu brevemente me dará meios

mãos com que possa recompensar tão genericas acções.

Retirando-se as Escravas para outra casa vizinha, que o mancebo lhe destinou, elle se foi sentar na almofada em que Tormenta estava; mas afastado della em tal distancia, que mostrasse o respeito, que lhe tinha. E tornando a tartar da sua paixão ponderou muitos obstaculos invenciveis, que lhe tiravaõ toda a esperança. Não vizo, dizia elle, esperar que a minha ternura excite o mais leve movimento de sensibilidade em hum coração como o vosso destinado ao mais poderoso Principe do mundo. Ai! Que a minha infelicidade só serveria de consolação se eu me pudesse lisonjear com a certeza de que, vos não offendes do excesso de meu amor! Senhor, respondeo ella. Ah senhora, interrompeo elle, esta palavra senhor, esta he a segunda vez, que me daes; a primeira não impugnei por ser na presença das Escravas; agora he preciso pedir-vos me não deis esse titulo, que eu não mereço, fazei a graça de me tratar por vosso Escravo; eu o sou, e sempre o farei.

Não, interrompeo ella, eu me livrarei de tratar assim hum homem a quem devo a vida, seria ingrata se eu fizesse ou desse cousa, que vos não convenha, deixai-me seguir o impulso do meu reconhecimento, e não esperes por preço dos vossos beneficios a minha desatencão; porque nunca deixarei de ser attenciosa. Eu estou muito agradada de vossa respeitosa conducta, e vos seguro, que me tem satisfeita todo o cuidado, que de mim tendes. Não vos posso dizer mais, vós sabeis as razões, que me condemnão ao silencio.

Ganem ficou encantado desta expressão, e a alegria lhe fez verter algumas lagrimas, e não achando termos mais proprios para se explicar, e mostrar o seu agradecimento a Tormenta se contentou de lhe dizer, que se ella sabia o quanto devia ao Calife, que elle da sua parte não ignorava, *que o que pertence ao senhor he defendido ao Escravo.*

Como a noite vinha chegando, elle se levantou para hir buscar luz; elle mesmo a trouxe, e de que fazer colação ao costume da Cidade de Bagdad; onde depois de se jantar bem, se passa a cêa com algumas fructas, e

he-

beber vinho, e entreteudo-fe alegremente até a hora de deitar.

Puserão-se ambos a mesa, e entraraõ-se a comprimentar com as fructas, e excellente vinho, que hum offerecia ao outro, e tendo bebido dois ou tres copos, a justuraõ entre si, que não continuassem a beber sem antecedentemente cantar. Ganem cantava os versos, que de repente compunha, nos quaes expremia a força da sua amante paixão; Tormenta animada do seu exemplo compunha, e cantava cantigas respectivas á sua aventura, nas quaes sempre mesclava alguma cousa, que Ganem poderia explicar em seu favor, guardando exactamente a fidelidade, que devia ao Calife. A consolação durou assim muito tempo, passou amaior parte da noite sem elles se apartarem. Com tudo retirou-se Ganem para outro quarto, e deixou-a no seu, onde as Escravas entraraõ para a ferirem.

Assim viverão juntos muitos dias, nos quaes o mancebo fo sahia a tratar dos negocios de maior importancia, e ainda para isso escolhia o tempo em que a sua Dama repousava, por não querer perder hum só instante dos que lhe fossem permittidos estar ao pé della. Todo o seu sentido tinha occupado na sua querida Tormenta a qual não deixava de lhe dar a conhecer a sua inclinação, e que ardia no mesmo amor. Com tudo a consideração do Calife teve poder de os conter nos limites, que erigia o seu respeito; o que fazia a paixão destes mais viva, e violenta.

Em quanto Tormenta, arrebatada (por assim dizer) das mãos da morte passava tão agradável o tempo em casa de Ganem, Zobeide não estava sem desafocogos no Palácio do Calife.

Os tres Escravos ministros da sua vingança, não tinhaõ ainda bem levado o cofre sem saber o que hia dentro, nem ter a curiosidade de a veriguar, como gente costumada a executar ás cegas as suas ordens, que ella ficou sendo a victima da sua inquietação. Mil importunas reflexões turbavaõ o seu socego, e não podia dormir nem hum instante, passava as noites a cuidar nos meios de encobrir o seu crime. O meu esposo, dizia ella: ama Tor-

men-

menta mais, que todas as suas favorecidas. Que respondi eu á sua chegada quando me perguntar por ella ! Revolveva no sentido mil estratagemas ; mas nada a contentava em tudo achava difficuldades, e não sabia que fizesse. Tinha ella huma ama velha, que a tinha creado, e chamando-a pela manhã cedo depois de lhe ter communicado o seu segredo lhe disse assim : como vós me tendes sempre ajudado com os vossos conselhos nunca necessitei mais delles, que nesta occasião, na qual se trata de focagar o meu espirito, e dar-me hum meio de contentar-me ao Calife.

Minha querida senhora, respondeo a velha : o melhor era não vos teres metido no embaraço ; mas isso agora já não tem remedio, he percizo cuidar modo de enganar o senhor dos Crentes ; para isso fou eu deparar com diligencia cortar hum madeiro em forma de cadaver, amortalha-lo-hemos, e depois de o ter fechado em hum caixaõ, o faremos emterrar em algum lugar do Palacio, e logo sem perder tempo mandarei construir hum Mauzóleo de Marmore em forma de Domo sobre o lugar da sepultura, e levántar huma representaçõ, que fareis cubrir de hum pano negro, e acompanhar de grandes candieiros, grossos castiças a roda. Outra coisa há ainda disse a velha, de que vós não deveis esquecer : he percizo que tomeis dó, e o façaes tomar as vossas criadas, e ás de Tormenta, aos vossos Escravos, e finalmente a todos os officiaes do Palacio. Quando o Calife vier, vendo o seu Palacio, e a vós mesma deluto por força ha de perguntar a causa. Em tão vós tereis lugar de vos fazeres estimar delle, dizendo : que por seu respeito quizestes fazer as ultimas honras ao funeral de Tormenta, que huma morte subita levou desta vida. Direis mais que lhe mandaste levantar hum mauzóleo, e que em fim lhe fizeste o mesmo, que elle poderia fazer se estivesse presente. Como elle sempre foi tão apaxonado por ella hirá, sem duvida derramar algumas lagrimas sobre o tumulo, e se acaso não quizer crer, que ella esteja morta, poderia suspeitar, que vós a tendes expellido do Palacio, movida dos zelos, e ter este luto como artificio para o enganar, e impedir de a mandar buscar. He muito natural, que a faça desen-

rar

rar, e abrir o caixaõ pora se certificar ; mas estou bem certa , que a isto succeder , ficará persuadido da sua morte tanto , que vir a figura de hum defunto amortalhado , e acreditará o que tendes feito por verdadeiro de que vos ficará obrigado. Quanto ao pedaço de pão , eu me encarrego de o mandar preparar a hum carpiteiro da Cidade , não saberá o uso , que ha de ter. Ordenaras á criada , que lhe deo a limonada faça querer a outras , que ella a achara morta na cama para que ellas só cuidem em a prantear sem querer entrar na sua camera , que ajunte , que vós destes ordem de a fazer amortalhar , e levar á sepultura.

Tanto que a velha acabou de fallar , Zobeide tira do seu tocador hum a nel , e lho mette no dedo , e a abraça dizendo cheia de consolação : Ah minha rica Mãe quanto vos estou obrigada , nunca me poderia vir á imaginação expediente tão engenhoso , não pôde deixar de ter bom exito , e eu sinto recuperado o meu descanso deixo ao vosso cuidado o vulto de pão , e eu vou dar ordem a tudo o mais. O vulto de paz foi preparado com toda a diligencia , que Zobeide podia imaginar , e trazido á sua camera pela mesma velha ; o amortalharaõ como hum morto , e metido em hum caixaõ , o proprio Meirour Tizoureiro se enganou , e o foi enterrar por ordem de Zobeide no lugar , que ella lhe signalou com todas as cerimoniaes , onde só se ouviaõ os tristes prantos das mulheres de Tormenta , entre as quaes estava a que lhe havia dado a limonada , carpindo em altas vozes para imitar as outras.

No mesmo dia ordenou Zobeide ao Arquitero do Palacio fizesse o mauzuléo , que em pouco tempo foi acabado. As princezas poderosas como era a molher de hum Principe são obdecidas , e promptamente executadas as suas ordens ; e como ella se vestio de luto , e toda a Côrte á noticia da morte de Tormenta se espalhou por toda a Cidade.

Ganem foi dos ultimos , que a ouvio por fahir poucas vezes fora. Tanto que o soube disse a bella favorecida do Calife , senhora , cuidaõ em Bagdad , que fois morta , e eu não duvido , que Zobeide rambem assim se persuade ; dou graças ao Céu de ser eu a causa , e testemunha de viveres , provéa a Deos quizereis aproveitar-vos

vos deste falso ruido , ligasseis a vossa forte á minha , e hir comigo longe daqui reinar no meu coração ; mas onde me leva huma imaginação tão doce , sem me lembrar que vós nascestes para fazer feliz ao mais poderoso Rei da terra , e que só o Calife he digno de vos merecer. Quando vós me quizesseis seguir , quando vós fosseis capaz de me sacrificar , divia eu consentillo ? Não , eu devo-me lembrar o *que o que pertence ao senhor , he defendido ao Escravo.*

A amavel Tormenta ainda que sensível aos ternos movimentos , que elle lhe mostrava , cuidou em dar resposta diferente : senhor , disse ella : nós não podemos impedir o triunfo de Zobeide , e eu estou hum pouco cuidadosa do artificio de que se serve para encobrir o seu crime ; mas deixemola , que talvez ao seu triunfo se sigador : o Calife virá , e nós acharemos meio de o informar secretamente de tudo quanto se tem passado ; entretanto percatemo-nos mais que nunca , para que ella não possa saber que vivo , e eu já vos declarei as consequencias.

No fim de tres mezes o Calife tornou para a Cidade glorioso , e victorioso de todos seus inimigos , e impatientemente de ver Tormenta , e sacrificar-lhe os novos troféos entrou no Palacio , ficou admirado de ver todos os officiaes vestidos de luto , estremeceo sem saber porque , e a sua turbação se augmentou quando chegou ao quarto de Zobeide , a vio tambem de luto , e assim tambem todas as mulheres do seu sequito , elle lhe perguntou a causa daquella dô com bastante alteração , e ella lhe respondeo : senhor , trago-o por Tormenta vossa Escrava , aqual faleceo tão repentinamente , que não foi possivel dar algum remedio ao seu mal. Ella queria proseguir ; mas o Calife lhe não deo tempo apoderado da pena , deo hum grande grito , e logo sem sentidos cahio nos braços de Giasar seu Vizir de quem vinha acompanhado. Depois tornando a si com huma voz , que mostrava a sua extrema dor , perguntou , onde estava enterrada a sua querida Tormenta. Senhor , disse Zobeide , eu mesmo cuidei no seu funeral , e não poupei cousa alguma para o fazer soberbo , mandei construir hum Mausuléo de Marmore sobre o lugar da sua sepultura , aonde vos conduzirei , se quiseres.

O Calife não quiz , que Zobeide tivesse esse traba-

lho, e se contentou de ser levado para Meirour no mesmo estado em que se achava, isto he, vestido de campanha. Quando elle vio a representação cuberta de hum pano negro, as tochas a cezas em roda, e a magnificencia do Mausuléo, ficou admirado de que Zobeide tivesse feito as exequias á sua rival com tanta pompa; e como era naturalmente desconfiado, desconfiou da generosidade de sua mulher, e suspeitou que a sua amada poderia não ter morrido, e que sua mulher, aproveitando-se da sua larga ausencia, a teria expulsado do Palacio com ordem aos que se emcarregaraõ desta expulsa de a conduzir tão longe, que nunca mais se ouvisse fallar della. Outra cousa lhe não veio ao pensamento, pois elle não tinha Zobeide por tão malevola, que tivesse intentado contra a vida da sua favorecida.

Para se certificar da verdade, mandou este Principe desfarmar toda a representação, fez abrir a cova, e o caixão na sua presença; mas tanto que vio o vulto amortalhado, não oisou averiguar mais, nem permitio se tocasse no corpo da defunta, temendo offender a Religião sendo grande observante della, e este escrupuloso temor, vencia a sua corosidade, e amor, e não duvidou da morte de Tormenta, fez outra vez fechar o caixão, e encher a cova, e pôr tudo no mesmo estado, que antes estava.

Julgou o Calife, era obrigado a honrar o tumulo da sua favorecida; mandou buscar os ministros da Religião, os do seu Palacio, e os Lentes do Alcoraõ; e em quanto estes se juntavaõ ficou elle regando com lagrimas, o Mauzuléo. Quando todos os ministros se ajuntaraõ, elle se pôz na frente da representação, e elles a roda, recitaraõ varias oraçoens, e os Lentes leraõ varios capitulos do Alcoraõ.

A mesma cerimonia se fez todos os dias do descurso de hum mez, de manhãa, e depois de jantar sempre em presença do Calife, do Gram-Vizir Giafar, e dos principaes officiaes da Côrte, todos vestidos de dô, e assim mesmo o Calife, que durante todo este tempo não cessava de honrar com lagrimas a memoria da sua amada, sem querer ouvir fallar de outros negocios.

No ultimo dia do mez, as oraçoens, e a leitura do

Alcoraõ duraraõ desde amadrugada até a noite, digo, até apparecer a luz do dia seguinte, em que tudo sendo acabado, cada hum se retirou para sua casa. Fatigado de huma grande vigilia, foi o Calife repousar na sua camera, e dormio sobre huma almofada entre duas damas do Palacio, huma sentada aos pés, outra a cabeceira, as quaes em quanto elle dormia estavaõ bordando, e guardavaõ exacto silencio.

A que estava aos pés chamada *alva do dia*, vendo Calife dormindo disse muito manso a outra chamada *estrella da manhã*: muitas novidades temos. O Calife nosso querido senhor, e amo, terá hum grande gosto, quando acordar, e ouvir o que tenho para lhe dizer. Tormenta vive, e logra perfeita faude. Oh Céos, exclamou estrella da manhã cheia de alegria; será possível, que a bella, a amavel, e incomparavel Tormenta ainda exista no mundo. Pronunciou Estrella da manhã estas palavras contanta vivacidade, e com vozes taõ altas, que o Calife acordou, e perguntou porque lhe interrompiaõ o seu sono. Ah senhor, repetio Estrella da manhã, perdoai-me esta indiscriçaõ, eu não pude saber, que Tormenta vivia, sem me alegrar, foi tal a minha alegria, que rompi o silencio. E como sabes tu, disse o Calife, a verdade disso? Comandante dos crentes, respondeo Alva do dia eu esta noite recebi por hum homem desconhecido hum bilhete sem signal; mas escrito da própria mão de Tormenta em que me dá parte da sua triste aventura, e me ordena vos instrua della; e para, eu cumprir com a minha obrigação, esperava, que vós estivesseis descansado de tanta fadiga, e... Dai-me esse bilhete interrompeo com precipitação o Calife tendes feito muito mal de deferir a occasião de mo dar.

Alva do dia lhe apresentou promptamente o bilhete, elle o abriu com impaciencia, e vio que Tormenta relatava nelle tudo quanto se tinha passado; mas como ella se detinha nelle sobre o muito, que devia a Ganem, e do cuidado, que elle tinha nella. O Calife summamente zeloso em lugar de se offender da inhumanidade de Zobeide se enfureceo da infidelidade, que imaginou lhe tinha Tormenta feito. Ah, disse elle, depois de ler o bi-

lhete, tem passado quatro mezes, que a perfida está na companhia de hum mercador moço do qual tem atrevimento de me gabar a attenção, e cuidado, que tem della! E ha trinta dias que estou em Bagdad, e ainda agora se lembra de me dar novas suas! Que ingrata! Em quanto eu consumia os dias em chorar a sua falta, ella os passava alegres era ser-me traidora, vamos vinguemonos de huma infeliz, e de hum atrevido moço, que me ultrajão. Em acabando estas palavras, levantou-se, e entrou na grande falla aonde se costumava sentar, e dar audiencia aos senhores, da sua Côrte; e tanto que foi aberta a primeira porta, logo os cortezaos, que esperavaõ este momento entraraõ. Apareceo o Gram-Vizir Giafar, que se prostrou diante do Trono, onde o Calife se tinha sentado, e depois erguendo-se, ficou em pé diante do seu soberano, que lhe disse com ar, que lhe dava a conhecer, que queria ser promptamente obedecido: Giafar, a tua presença he precisa para execução de huma ordem importante de que te vou em carregar. Toma quatrocentos homens da minha guarda informa-te da morada de hum mercador de Damasco chamado Ganem filho de Abou Aibou, e depois de a saberes fazelha arrazar té os fundamentos; mas apodera-te primeiramente de Ganem, e trazemo-lo com Tormenta minha Escrava, que a fiste em sua casa á quatro mezes, que os quero castigar para exemplo da temeridade, e insolencia de faltar ao meu respeito.

O Gram-Vizir tendo recebido esta ordem, fez huma profunda reverencia ao Calife, e poz a mão na cabeça para dar a conhecer, que antes a queria perder, que deixar de obedecer, e depois sahio. A primeira couza, que fez foi mandar saber do sindico dos mercadores, e detellas finas, estrangeiras noticias de Ganem principalmente da rua, e casa em que morava. O official a quem emcarregou esta comissão, lhe trouxe em resposta, que elle apparecia poucas vezes, havia alguns mezes, e explicou a Giafar o sitio da morada de Ganem, e até o nome de quem lhe tinha alugado as casas, que era huma viuva.

Com esta noticia sem perda de tempo se poz o ministro em marcha com os soldados, que o Calife lhe ordenou levasse. Foi a causa do Juiz da Policia; do qual se fez

fez acompanhar, seguido de muitos trabalhadores, e carpinteiros com preparos de arrazar huma propriedade, chegou diante da de Ganem; que por estar só, e separada das outras a fez cercar em roda pella soldadesca para impedir, que o mercador moço lhe escapasse.

Tormenta, e Ganem acabavaõ em taõ de jantar; ella estava sentada ao pé de huma janella, que olhava para a rua, ouvio o ruido, e vendo pela rotola, que o Gram Vizir se chegava com todo o seu sequito, julgou que a vinhaõ buscar, e a Ganem, e que o seu bilhete tinha sido entregue, e dera causa a esta resposta, que ella não esperava por este modo, antes sim bem diferente, não sabia quando o Calife tinha chegado, e ainda que o conhecia inclinado aos zelos, nesta parte se dava por segura fiada no seu amor. Com tudo a vista do Gram-Vizir, e dos soldados a fez temer na verdade, não por ella; mas por Ganem, ao qual pela sua mocidade, e bella presença poderia suspeitar, que ella amava mais por inclinação, que por a gracedida. Levada desta imaginação se voltou para o mercador, e lhe disse! Ah Ganem estamos perdidos! Somos a quem procuraõ. Elle olhou pela gelosia, e tanto que vio os guardas do Calife com alfanges nús, e o Gram-Vizir com o Juiz da Policia na frente, se apodourou do medo, e ficou immovel sem poder pronunciar palavra. Ganem, repetio ella; não percaes tempo, se me amaes vesti o vestido de algum Escravo, promptamente esfregai o rosto, e os braços com ferrugem, e sa-he com estes pratos sobre a cabeça, que certamente vos deixaráõ passar tomando-vos por criado da casa de pasto; e se vos perguntarem por vosso amo, respondei sem vos affustar, que ficou em casa. Ah senhora disse Ganem, menos affustado por si que por ella, vós so cuidaes em mim. Ai, e que ha de ser de vós? Não vos dê cuidado isso, eu o terêi de mim, e de tudo quanto aqui deixaes, que esperovos será algum dia entregue finalmente, quando a colera de Calife tiver passado; evitai a sua violencia; os primeiros movimentos das ordens, que elle dá sempre são funestos. A afflicção do mancebo era tal, que lhe embaraçava a determinação; e seria sem duvida prezo pelos soldados do Calife, se Tormenta o não aperlassse a fahir desfarça-

çado. Elle se rendeo ás suas instancias, vestio-se de Escravo, enfarruscou-se, e ainda bem o não tinha feito; baterão á porta, e tudo o que puderaõ fazer foi abraçarem-se ternamente, sem lhe ser pollivel dizer huma só plavra, raõ penetrados estavaõ de dôr, e esta foi a sua despedida. Ganem sahio com huns pratos á cabeça, foi tido por moço de algum cozinheiro, e não o prenderaõ; antes o mesmo Gram-Vizir, que primeiro o emcontrou se a fastou para o deixar passar, estando muito longe de imaginar, que este era o proprio, que elle buscava: os mais que o acompanhavaõ, fizeraõ o mesmo, favorecendo a sua fuga, com a qual ganhou huma das portas da Cidade por onde escapou, em quanto elle fugia as perseguições do Gram-Vizir, entrou este ministro na camera, em que estava Tormenta sentada onde seviaõ quantidade de cofres cheios dos vestidos de Ganem, e dinheiro, que elle tinha feiro nas suas mercadorias.

Quando Tormenta vio entrar o Gram-Vizir se profitou com o resto no cham, deixando-se ficar como quem estava disposta a receber a morte: senhor, disse ella, eu estou prompta a receber a sentença, que o Calife pronunciou contra mim; vós não tendes mais que annunciar-ma. Senhora, respondeo Giafar: prostando-se da mesma sorte até que ella se levantou; não permita Deos, que pessoa alguma oize pôr as suas mesmas mãos sobre vós; eu não de-sejo desgostar-vos, nem renho outra ordem mais que pedir-vos queiraes vir comigo ao Paço, e devos conduzir a elle com o mercador, que occupa esta casa (parramos senhor, disse a favorecida) levantando-se, eu estou prompta a servir-vos: pelo que toca ao mercador a quem devo a vida, elle não está aqui á perto de hum mez, que foi para Damasco onde os seus negocios o chamaraõ, e me deixou até a sua tornada em guarda destes cofres, que vedes, e vos conjuró os queiraes fazer conduzir a Palacio, e dar ordem que se ponhaõ em seguro a fim de comprir a promessa, que lhe fiz de ter o maior cuidado delles.

Vós fereis obedecida, senhora, replicou Giafar, e logo mandou vir homês, e ordenou tirassem delles aquelles cofres, e os levassem ao Thesoureiro Meirour.

E sendo levados os cofres, fallou ao ouvido do Juiz da

da Pulicia, e o emcarregou do cuidado de fazer arrazar as casas depois de ter buscado por todos a Ganem, que elle supunha nellas escondido, não obstante o que lhe havia dito Tormenta, fahio, e levou-a acompanhada de duas Escravas, que a servião não fazendo dos Escravos de Ganem caso, que se misturaraõ, entre amultidaõ, e não se soube mais delles.

Affim, que Giafar fahio das casas logo se comecaraõ a arrazar, e em menos de huma hora não havia vestigios dellas; affim que o Juiz da Policia pudesse achar Ganem por mais diligencia, que fez, de que deo parte ao Vizir antes d'elle entrar no Palacio: ora pois lhe disse Calife em o vendo entrar no seu gabinete, executaste tu as minhas ordens, sim senhor, respondeo Giafar, a casa onde estava Ganem está arrazada toda, e eu vos trago Tormenta vos-fa favorecida; ella fica á porta do vosso gabinete: eu a farei entrar, se o mandares, o mercador não se achou, buscando-se por toda a parte, Tormenta asseguta, que partio para Dalmaco haverá hum mez.

Nunca o Calife mostrou tanto furor como quando soube, que Ganem lhe tinha escapado, não quiz ver, nem falar á sua favorecida, disse ao chefe dos Eunucos, que estava presente, toma a ingrata, e perfida Tormenta, e vai fechalla na torre escura: esta torre estava no centro do Palacio, e sevia ordinariamente deprizaõ aos favorecidos, que davaõ occasiaõ de queixa ao Calife; o chefe dos Eunucos costumado a executar sem replicar as ordens de seu senhor por mais violentas, que ellas fossem obedecio sem replicar a esta, de que se mostrou sentido a Tormenta, a qual ficou muito mais afflicta, que antecedentemente, em que esperava, que o Calife lhe não recusaria falar-lhe; mas foi perçizo ceder, ao seu triste destino, e seguir o chefe, que a conduzio á torre escura, onde a deixou.

Entre tanto Callfe irritado despedio o seu Vizir; e não attendendo mais que á sua paixãõ, escreveu do seu proprio punho a El-Rei de Suria seu sobrinho, e Tributario, que rezedia em Dasmaco, a carta seguinte, Haraun Alrafchid a Mohamed de Zibeni; meu sobrinho, esta carta he para vos noticiar, que hum mercador de Dasmaco chamado Ganem filho de Abou Aibou solicitou a mais a-

ma-

mada das minhas Escravas chamada Tormenta, depois fugio. A minha tenção he que recebendo esta carta faças buscar, eprehender Ganem, tanto que elle estiver em voffo poder o faças carregar de ferro, e durante tres dias successivos; lhe mandareis dar sincoenta açoutes de nervo de Boi, e seja conduzido logo por todos os lugares publicos da Cidade, e com hum porteiro, que pregoe diante delle, este he o mais ligeiro castigo, que o Calife faz soffrer áquelle, que offende seu senhor, e sollicita huma das suas Escravas depois disso vós mo enviareis debaixo de boa guarda. Ainda isto não he tudo, eu quero que exponhaes a sua casa á pillhagem, que a faças arrazar, e mandeis transportar as materiaes fóra da Cidade ao meio do Campo. Até, se elle tiver Pai ou Mãi, e Irmãos, e Irmãs ou Filhos, e outros Parentes os faças despir, e estando elles nus, dallos em expectaculo tres dias seguintes a toda a Cidade com diferença, sobre pena de morte se lhe der alguém a sylo. Espero que sem demora alguma deis á execução o que vos recomenda Calife.

O Calife depois de haver escrito esta carta a encarregou a hum correio, ordenando-lhe fizesse toda a diligencia de levar consigo pombos a fim de ser mais promptamente siente do que fizesse Mohammed Zibeni.

Os pombos de Bagdad tem esta particularidade, que por mais longe, que os levem tornaõ para a mesma terra, tanto que os largaõ principalmente quando elles tem filhos. Prehende-lhe sobre a aza hum bilhete enrolado, e por este meio correm depressa as noticias; que se querem saber de humas terras a outras.

O correio de Calife caminhava de dia, e noite para satisfazer á impaciencia de seu senhor; chegou a Damasco, e foi direito ao Palacio de El-Rei, que se sentou no Throno para receber a carta, o correio lha apresentou; e elle arecebeo, e reconhecendo a escrita levantou-se, beijoja, e a pôz sobre a sua cabeça, dando a demonstrar que a respeitava, e estava prompto para a executar comprindo as ordês, que ella poderia conter: abrio-a, e tanto que a leo desceõ do throno, e montou sem dilação a cavallo, com os principaes officiaes da sua Côrte; mandou avizar o Juiz da Policia viesse ter com elle seguido de todos os  
fol-

foldados da guarda, foi a casa de Gánem.

Depois que este mancebo tinha partido de Dasmaco nunca sua mãe havia recebido huma só carta sua; com tudo os outros mercadores com quem elle tinha comprehendido a viagem já tinham vindo, e dado noticia de o terem deixado com perfeita faude; mas como elle não vinha, era negligente em dar noticias suas, não percifou mais para esta terna Mãe crer, que estava morto: persuadio-se tanto disso, que se vestio de luto, e chorava como se ella o visse morrer, e lhe tivesse fechado os olhos.

Nunca alguma Mãe se mostrou tão sentida: em lugar de buscar consolação se contentava com tudo o que podia augmentar a pena, fez abrir no pateo da sua casa huma sepultura com a sua figura em cima, que representava a de seu filho, e que ella cobria de panos negros; ahi passava os dias, e noites a chorar como se o corpo d'elle estivesse naquelle lugar enterrado, e a bella Prizaõ dos corações sua filha acompanhava, e misturava as suas lagrimas com as della.

Havia já tempo, que elles se occupavaõ em se affigirem, e que avizinhança ouvia os seus prantos, quando El-Rei veio bater á porta, huma Escrava a abriu elle entrou arrebatadamente perguntando-lhe onde estava Ganem filho de Abou Aibou.

Ainda que a escrava nunca tinha visto El-Rei, logo pelo acompanhamento o julgou por tal, ella respondeo, esse Ganem, que buscaes morreo: sua Mãe, e minha senhora está no tumulo, que vós vedes chorando a sua morte; El-Rei fez buscar pelos seus guardas a Ganem por todos os cantos da casa, e chegando-se ao tumulo achou a Mãe, e Irmãs sentadas sobre o tumulo, digo, sobre humas simplices esteiras junto á figura, que o representava banhadas em lagrimas: estas pobres mulheres tanto que virão hum homem só, se cobrião com os seus véos; mas a Mãe conhecendo ser elle El-Rei se levantou, e correo a lançar-se aos seus pés. Minha boa Dama lhe disse elle, eu busco voffo filho, está elle aqui? Ah senhor respondeo ella ha muito tempo, que elle não existe, provera Deos, que eu o tivera amortalhado com as minhas proprias mãos, e tivesse a consolação de ver nesta tumba os seus ossos: Ah

D

meu

meu filho, meu querido filho, ella queria profeguir; mas penetrada de dor não teve força para o fazer.

Zibenibe ficou sentido, e se moveo da compaixão: era elle hum Principe naturalmente docil, e compaffivo, e dizia comfigo; se fô Ganem era culpado, porque se ha de punir a Mãi, e Irmãa, que estão innocentes. Ah cruel Calife, que mortificação me das em me constituir Juiz da tua vigança obrigando-me a perseguir estas creaturas, que te não tem offendido.

Os guardas lhe vieraõ dar parte, que não achavaõ Ganem, e que todas as diligencias eraõ inuteis; elle assim se persuadio, as lagrimas destas duas mulheres lhe tiravaõ toda a duvida, estava desesperado de se ver obrigado a executar as ordens do Calife, pois que a piedade o inclinava a favorecellas: a lembrança do furor, e sentimento do Calife lhe tirava toda a vontade. Minha boa Dama disse elle á Mãi, fahi desse tumulto onde não podeis estar segura nem vossa filha de alguns insultos; ellas sahiraõ, e elle tirou a sua capa, e com ella as cobrio a ambas, recomenda-lhe, que se não apartassem delle: isto feito, ordenou deixassem entrar a multidão do Povo á pilhagem, que se fez com tanta ambição, e gritos quanta era a admiração de Mãi, e filha, que ignoravaõ a causa. Levaraõ os mais preciosos moveis, cofres cheios de riqueza, tapeçarias da Persia, e indios coxins de estofos guarnecidos de ouro, e prata, porcelanas, em fim roubaraõ tudo, e só ficaraõ as pedras para espectaculo terrivel daquellas affictas damas que ignoravaõ a razão; porque as tratavaõ taõ cruelmente.

Feita apilhagem logo o Rei deo ordem ao Juiz da Policia para mandar arrazar as casas, e o tumulto, e em quanto isto se fazia, levou para Palacio a Prizaõ dos corações, e a sua Mãi ás quaes se augmentou a pena, quando se lhes declarou a vontade do Calife, elle me mandou dizer, que vos faça despir, e vos ponha nuas aos olhos do Povo durante três dias: com huma estrema repugnancia eu faço executar esta cruel sentença cheia de ignominias. O Rei pronunciou estas palavras de hum modo, que dava a conhecer o quanto estava penetrado de dor, e compaixão; ainda o medo de ser despojado do Throno lhe impedia usar os movimentos da sua piedade; não deixou com tu-

do de adoçar de algum modo o rigor das ordens , mandando fazer para Mãi , e filha duas camizas grandes sem mangas de clina de cavallo.

A outro dia foraõ estas duas victimas da colera do Calife despidas dos seus vestidos , e vestidas com as ditas camizas , tiraraõ-lhe as coifas desorte , que os seus cabellos se espalhavaõ pelos seus hombros , os da filha eraõ mais louros , que ouro , e chegavaõ até o chaõ ; neste estado as fizeraõ vêr do Povo. O Juiz da Policia acompanhado de toda a sua justiça as fez passear pela Cidade: precedia hum porteiro , que de tempo em tempo hia dizendo em altas vozes , *tal he o castigo daquelles , que cabem na indigñação do commandante dos Crentes.*

Em quanto elles assim caminhavaõ pelas ruas de Damasco com os braços , e pés nus vestidos de hum taõ estranho vestido , cuidando de encobrir a sua confusão com os cabellos sobre o rosto , todo o Povo se desfazia em lagrimas. Sobre tudo as mulheres , que viaõ estas innocentes pelas jefosias sentidas principalmente da pouca idade , e belleza de Prizaõ dos corações , faziaõ retinir os gritos lamentaveis ao mesmo tempo , que ellas hiaõ passando por baxo das janellas , as mesmas crianças espavoridas dos gritos , e pelo espectaculo , que lhe offereciaõ misturavaõ os seus choros a este lamento geral , e causavaõ hum novo horror , em fim se os inimigos do estado tivessem entrado na Cidade de Damasco , e a ouvessem mettido a fangue , e fogo não causariaõ maior consternação.

Era quasi noite , quando esta triste scena finalizou levarãõ a Mãi , e filha ao Palacio do Rei ; e como ellas não estavaõ costumadas a andar descalças chegaraõ taõ fatigadas , que cahiraõ sem sentidos. A Rainha de Damasco , penetrada vivamente da sua infelicidade , apesar da defenfa do Calife , as mandou consolar por algumas das suas mulheres com toda a qualidade de refresco , e vinho para recuperarem as forças. Estas mulheres as acharãõ fóra de estado de se poderem aproveitar do soccorro , que lhe traziaõ , com toda a força do bom trato tornaraõ a recuperar os espiritos a Mãi de Ganem lhe agradeceo este favor : *minha boa Domne lhe disse huma das mulheres da Rainha , nós estamos bem sentidas dos vossos trabalhos ; e a*

Rainha Nossa Senhora nos fez muitas merces em carregá-nos o soccorrer-vos podemos segurar-vos, que esta Princesa tem grande parte nas vossas infelicidades, como El-Rei seu Esposo, a Mãe lhe pediu dessem mil agradecimentos por ella, e sua filha, a tão terna senhora; em caminhando-se á que lhe tinha fallado; lhe diz El-Rei: não me tem dito a causa porque o Calife nos faz soffrer tantos ultrajes, dizeime que crimes temos commetido; minha boa Domne respondeo ella, a origem da vossa infelicidade vem de vosso filho, elle não está morto como vós cuidaes, accusão-no de ter roubado a bella Tormenta, e a mais querida das favorecidas do Calife, e como elle está apoderado da colera, o castigo cahio sobre vós, todo o mundo o teme, e vós vedes que El-Rei não ousa contra vir as suas ordens com medo de ser despojado; e assim tudo quanto podemos fazer he chorar-vos, e exhortar-vos a ter paciencia. Eu conheço meu filho, repetio a Mãe de Ganem, eu o criei com grande cuidado, e no respeito do Calife, e estou que elle não commetteo o crime de que o accusão; eu responderei pela sua innocencia, desde já creio de me queixar pois que elle vive, e eu por elle padecço. Ah Ganem, he possível que tu ainda vivas! Não sinto a falta dos meus bens, nem o excesso das ordens do Calife: eu lhe perdo-o todo o rigor com tanto, que o Céu me conserve meu filho vivo. Se minha filha me afflige, o seu padecer he toda a minha pena; mas como a julgo boa Irmãa, espero que siga o meu exemplo. A estas palavras Prizaõ dos corações, que até então parecia insensível, se voltou para a Mãe, e abraçando-a ternamente lhe disse: Sim minha Mãe, eu sempre seguirei o vosso exemplo em toda a extremidade a que vos reduzir o amor de meu Irmão.

A Mãe, e a Filha ficaraõ muito tempo abraçados, confundidas nas suas lagrimas, e suspiros. Com tudo, as mulherês da Rainha enternecidas deste espectáculo não pouparaõ diligencia para as fazer tomar algum sustento, que elles para as satisfazer accitaraõ.

Como a ordem do Calife era para que os parentes de Ganem apparecesssem tres dias successivos ao Povo no estado que fica dito; Prizaõ dos corações, e sua Mãe serviraõ de espectáculo nos dois dias seguintes de manhã até á noi-

à noite ; mas as ruas , que estiveraõ cheias de Povo no primeiro dia ficaraõ nestes dois desertas , todos os mercadores indignados do tratamento , que se lhe fazia , fecharaõ as portas , e se esconderaõ em casa , as Damas em lugar de as verem pelas jefosias se retiravaõ para a mais occulta que tinhaõ , não apparecia alma viva nas Praças por onde passavaõ estas infelices , pareciaõ , que os habitadores da Cidade a tinhaõ desamparado.

Ao quarto dia querendo El-Rei Zinebi executar fielmente as ordens do Calife ainda que as não aprovasse , mandou por pregaõ publico em toda a Cidade , defender rigorosamente a todos os mercadores de Damasco , ou naturaes , ou estrangeiros sub pena de morte , e de serem deitados aos caes para seu mantimento o darem asylo a Mãi , e Irmãa de Ganem , nem soccorrella de pão , ou huma só gota de agoa , em huma só palavra , de lhe darem cousa alguma , ou ter communicação com ellas. Depois que os pregoeiros compriraõ com a ordem de El-Rei mandou este Principe expulsar do Palacio a Mãi , e Filha deixando-lhes a liberdade de hirem para onde quisessem , tanto que ellas appareceraõ , todo o mundo fugia dellas tal era o medo , que a defenfa , que se tinha acabado de publicar , lhe tinha causado. todos dellas fugiaõ , porém como ignoravaõ a causa ficaraõ suspenças , e a sua admiração se augmentou , quando entrando em huma rua , onde entre as mais pessoas reconheçeraõ algumas da sua maior amisade , que desapareceraõ precipitadamente , assim como as mais. Que he isto exclamou a Mãi , estamos impestadas , o tratamento barbaro , e injusto , que nos fizeraõ , nos fazem odiosas aos nossos Cidadãos , vamos minha filha saiha-mos depressa de Damasco , não nos demoremos em huma Cidade onde fazemos horror aos nossos mesmos amigos.

Falando assim estas duas miseraveis , ganharaõ a extremidade da Cidade aonde passaraõ a noite em huma arrubana ; a hi por alguns Mossulmanos movidos da caridade ao amanhecer , foraõ soccorridas de algumas provisões , que lhe trouxeraõ ; mas não ousaraõ deterse com o medo de serem descubertos , e punidos como de sobedientes as ordens do Calife.

El-Rei Zinebi tinha largado hum pombo para o infor-

formar da sua exactidão, mandando-lhe dizer, de tudo quanto tinha passado conjurando de o fazer ciente, do que ordenava da Mãe, e Irmã de Ganem: pela mesma via recebeu a resposta do Calife, que lhe escreveu; as banisse para sempre de Damasco, logo El-Rei de Suria enviou gente para onde ellas estavam com ordem de as conduzir tres jornadas fóra da Cidade, e de lá as deixarem prohibindo-lhe o tornarem.

A gente de Zinebe se desembaraçou promptamente da sua commissão; mas menos exactos, que seu senhor a executar ponto por ponto as ordens do Calife; deraõ por piedade a Prizaõ dos corações, e a sua Mãe algumas miudas moedas para comprarem de que viverem, e a cada huma seu faco para meterem oprovimento.

Em esta forma chegarão ellas á primeira povoação, onde os Paizanos se lhe juntarão á roda, e como não obstante aquelle seu trage, sempre davaõ mostras de serem pessoas de condiçaõ, lhe perguntarão o motivo, que as obrigava a viajar daquella sorte, vestidas contra o seu natural, em lugar de responderem ás perguntas, que lhe faziaõ, se puserão a chorar, o que só servio de augmentar a curiosidade dos Paizanos, e de se moverem de compaixão: a Mãe lhe contou o que ella, e sua filha havia padecido de que os Paizanos ficaraõ compadecidos, e trata-raõ de as consolar, regaláraõ-as de tudo quanto a sua pobreza permitia, tiraraõ-lhes aquellas asperas camizas; que as muito mal tratavaõ, vestiraõ-lhes outras, calçaraõ-lhes sapatos, e deraõ-lhes panos para cobrirem as cabeças, e conservarem os cabellos.

Desta povoação, depois de se mostrarem agradecidas a estes caritativos Paizanos, caminharão Prizaõ dos corações, e sua Mãe com pequenas jornadas para a parte do Alepo, pousando ao pé das mesquitas onde dentro nellas passavaõ as noites sobre esteiras; se as mesquistas as tinham, quando não sobre a mesma terra deitadas, outras vezes hiaõ dormir aos lugares públicos destinados para retiro dos passageiros. Quanto ao sustento nunca lhes faltava; porque actualmente encontravaõ alguns lugares onde se fazia a distribuiçaõ de pão, e arros aos passageiros, que o pediaõ.

Em fim chegaraõ a Alepo ; mas não quizeraõ a hi demorar-se , e continuando o seu caminho para o Ruphase , e passando este rio entraraõ na Mesopotamia , que atravessaraõ até Mesoul , da hi com bastantes trabalhos , que já tinhaõ soffrido , chegaraõ finalmente a Bagdad , este era o lugar onde os destinava o seu desejo , na esperança de a hi encontrarem Ganem , ainda que ellas não podião crer , que elle estivesse , em huma Cidade onde o Calife fazia a sua Côrte ; mas o seu desejo lhes animava a esperança , e o amor de Ganem sempre se augmentava em lugar de diminuir , a pezar das suas infelicidades , os seus discursos ordinarios , eraõ a respeito d'elle , pelo qual perguntavaõ continuamente a todos os que encontravaõ ; mas deixemo-los por ora , e tornemos a fallar de Tormenta.

Ella estava affectivamente preza na estreita prizaõ da torre escura , desde o dia , que tinha sido tão funesto tanto a ella como a Ganem ; com tudo por muito de agradavel , que lhe fosse aprizaõ muito mais a affligia a tyranna forte de Ganem , cuja incerteza lhe causava huma mortal inquietaçõ ; e não havia momento , que deixasse de chorar.

Huma noite , que Calife passeava só no recinto do Palacio , o que muitas vezes fazia por ser o mais corioso Principe do mundo , e nos taes passeios nocturnos ouvia algumas cousas , que se passavaõ no seu Palacio , sem os quaes nunca as saberia , huma noite , que assim passeava , passou ao pé da torre , e ouvindo fallar dentro ; se deteve para melhor entender o que se dizia , ouviu distinctamente estas palavras , que Tormenta sempre com alembração de Ganem , pronunciava em vós alta. Oh Ganem muito infeliz Ganem , onde estarás ? A que lugar o teu deploravel destino te conduzio ! Ai de mim , eu sou a que te fiz infeliz , porque me não deixastes antes morrer miseravelmente , do que dáres-me hum socorro tão generoso ! Que tristes frutos tiraste dos teus cuidados , e dos teus respeitos , o Calife , que devia remunerar-te te persegue ; por preço de olhares para mim , como huma pessoa reservada para o seu proprio leito , perdestes todos os teus bens , e te vez obrigado a procurar o remedio na fuga ! Ah Calife barba-  
ro , tyranno Calife , que desculpa darás em tua defen-  
sa , quan-  
do

do te vires com Ganem diante do tribunal do Juiz Soberrano, e que os Anjos testemunharaõ todo o poder; que hoje tens, debaixo do qual quaze toda a terra treme, não impedirá feres condemnado da tua injusta violencia: Tormenta acabou de fallar; porque as lagrimas, e suspiros lhe impediraõ o continuar.

Não foi preciso mais para o Calife cahir em si, elle considerou, que se era verdade o que acabava de ouvir á sua favorecida innocente, e que elle com muita percepitação tinha dado as ordens contra Ganem, e sua Mãe, e Irmã, para profundar cousa em que a equidade tanto se interessava, tornou logo para o seu quarto, e assim que chegou encarregou a Meirour o hir tirar, e trazer Tormenta da torre escura.

O Meirour julgou por esta ordem, e no modo com que lhe foi dada, que este Principe queria perdoar a sua favorecida, e restituilla ao pé de si: muito se alegrou, porque a amava, e tinha tido grande parte na sua infelicidade: foi promptamente á torre, e lhe disse. Senhora, com grande gosto venho aqui buscar-vos, e tenho grande gosto, queiraes ter o trabalho de seguir-me, e espero que não tornaes para esta vil, e tenebrosa torre, o Calife quer ouvir-vos, e o tenho por feliz perseguido.

Tormenta seguiu a Meirour, que a introduzio no gabinete do Calife, diante do qual ella se prostou com a cara no chão banhada em lagrimas: Tormenta, lhe disse o Calife, sem a mandar levantar, parece-me, que tu me accusas de violencia, e injustiça: qual he aquelle, que por meu respeito se acha em huma situação miseravel? Falla; tu bem sabes o quanto eu sou bom naturalmente, e amo fazer justiça.

A favorecida colligio deste descurso, que o Calife á tinha ouvido queixar, e aproveitando-se de huma tão boa occasião para justificar seu querido Ganem; respondeu: se a mim me escapou alguma palavra, que não seja do agrado de vossa Magestade, supplicovos humildemente me perdoeis. Mas aquelle de quem vós quereis conhecer a innocencia, he Ganem filho de Aibou, mercador de Damasco, elle foi o que me salvou a vida, e que me deo asylo em sua casa, eu não posso negar, que desde que elle

elle me vio , poderia formar o pensamento de ser meu , e tivesse a esperanza de me inclinar ao seu cuidado : eu assim o julgei do excessõ com que me regalavã , e soccorria em tudo o que eu necessitava no estado em que me via ; mas tanto que soube , que eu tinha a honra de ser vossa : ah senhora , me disse elle , o que pertence ao senhor he defendido ao Escravo ; desde esse momento , essa justiça devo a sua virtude , e á sua conduçta , nunca desmentio das suas palavras. Com tudo , vós sabeis o rigor com que o tendes tratado de que respondereis diante do Tribunal Divino. O Calife ficou satisfeito da liberdade com que Tormenta fez este discurso ; e da força delle ; mas , repitio elle , possome eu fiar da certeza , que me dás do respeito de Ganem , sim senhor , reperio ella , podeis nisso estar certo , eu não vos encobriria por quanto ouvesse no mundo toda a verdade , e para vos provar a minha sinceridade , he preciso contar-vos o que tal vez vos desgostará ; mas já me antecipo a pedir perdaõ a Vossa Magestade : falla minha filha , disse o Calife , eu tudo te perdoo com tanto , que me não encubras coisa alguma. Pois que assim o determinaes , replicou Tormenta , sabe que a respeitosa attençaõ de Ganem ; junta a todos os serviços , que elle me fez me inclinaraõ a fazer huma grande estimaçaõ delle ; passei mais adiante : vós conheceis a tyrannia do a mor , este faz nascer no nosso coraçã ternos sentimentos : elle percebeo ; mas longe de se aproveitar da minha fraqueza , e apezar da chama , que o devorava , estava sempre firme no seu dever , tudo quanto a sua paixã o podia levar , eraõ os termos que já disse a Vossa Magestade , explicando-se assim , o que pertence ao senhor , he defendido ao Escravo.

Esta ingenua narraçaõ , que poderia desgostar a outro qualquer , que não fosse o Calife acabou de aplacar este Príncipe , elle a mandou levantar , e fez a sentar ao pé de si , e lhe disse : Conta-me tudo quanto tem succedido desde o principio até o fim , entã ella deo mostrã do seu grande desembaraço , e juizo , passou ligeiramente pelo que tocava a Zobeide , e se deteve muito sobre as obrigações , que elle devia a Ganem , e das despezas , que elle fez por ella , sobre tudo mostrou mais a sua descrip-

ção, querendo fazer comprehender ao Calife, que ella se vio precisada a ficar na casa de Ganem para enganar a Zobeide, finalizando o seu discurso com a fugida do moço mercador o qual ella obrigara disfarçar-se para escapar a colera d'elle Calife.

Quando ella teve assim fallando; este Principe lhe disse, eu creio tudo quanto me tens contado; mas reparo em terem tardado tanto novas tuas, era preciso passar hum mez inteiro depois da minha vinda para medar a saber onde estavas: Commandante dos Crentes, respondeo Tormenta, Ganem sahia poucas vezes fóra de casa, e não he admiração deixasse de ser dos primeiros, que soubesse da vossa chegada, e além disso como elle estava encarregado de fazer o bilhete, que mandei a Alva do dia passasse muito tempo sem ter occasião de lho entregar em mão propria.

Se assim he, Tormenta, repetio o Calife eu conheço a minha falta, e quizera encher de beneficios a esse mercador moço de Damasco, vê pois o que queres, que eu faça por elle; pede-me o que quizeres, que eu te concedo: a esta palavra se levantou o Calife, e deitando-se a sua favorecida aos seus pés com a face no xão, e levantando-se lhe disse commandante dos Crentes, agradeço em primeiro lugar toda a mercê, que pertendeis fazer a Ganem, eu vos supplico humildemente mandeis publicar por todos os vossos estados; que vós lhe perdoais, e que elle vos venha fallar, eu ainda farei mais, repetio este Principe, por te ter conservado a vida, e para lhe remunerar a fidelidade com que me respeitou, e para em fim reparar todo o mal, que fiz a sua familia to dou por Esposo: Tormenta agradeceo ao Calife tão distincto favor, com expressoens tão fortes, que as não podiaõ achar iguaes. Elle a restituio ao quarto, que antes da sua cruel ventura occupava, o qual estava ainda com os mesmos moveis que antes tinha, nada d'elle se tinha tirado; mas o que mais gosto lhe deo foi ver ahi os cofres, e fato de Ganem, que determinou fazer conduzir para o mesmo quarto.

A outro dia mandou o Calife, que o Gram-Vizir fizesse publicar por todas as Cidades, dos seus estados, que elle perdoava a Ganem filho de Abou Aibou; mas esta pu-  
bli-

blicação foi inutil; porque se passou tempo consideravel , sem que houvesse noticia d'elle : Tormenta entendia , que elle não poderia sobreviver a pena de a ter perdida , huma forte inquietação se apoderou do seu espirito ; mas como a esperança he a ultima cousa , que desempara aos amantes , supplicou ao Calife lhe desse apermisaõ della mesma o procurar ; o que lhe foi concedido , e ella tirando de huma caixa mil peças de ouro em huma bolça ; sahio do Palacio huma manhã montada em huma cavalgadura da cavalharice do Calife ricamente ajazada acompanhada de dois Eunucos hum de cada parte , que cada hum levava a mão sobre cavalgadura.

Caminhou assim de Mesquita em Mesquita fazendo muitas liberalidades aos devotos da Religião Musulmanas , implorando o soccorro das suas orações para conseguir o cumprimento de hum negocio importante do qual dependia , dizia ella o socego de sua pessoa , nisto empregou todo o dia , e as mil peças de ouro em esmolas , nas Mesquitas , e á noite tornou para Palacio.

No dia seguinte com outra bolça de igual somma , e na mesma equipagem do dia antecedente caminhou para Albegarría , parou á porta , e sem se apear fez chamar o sindico por hum dos seus Eunucos negros , o sindico que era hum homem mui caritativo , e que empregava mais de duas partes dos seus rendimentos em soccorrer os pobres Estrangeiros , assim nas suas doenças como nas suas necessidades ; e não fez esperar Tormenta , que pelo vestido logo a reconheceo por huma Dama do Passo. Eu vos procuro , disse ella , ponde-lhe a bolça nas mãos , como hum homem a quem toda esta Côrte louva a caridade ; peso-vos queiraes distribuir estas peças de ouro pelos pobres Estrangeiros , a que assistis , pois não ignoro , que rendes feito profissaõ de os soccorrer , e que os proveis nas suas necessidades , não havendo para vós cousa mais agradavel , que ter occasião de suavizar a miseria : Senhora , respondeo o sindico , eu executarei com gosto o que me ordenaes ; mas se vós desejaes exercer a vossa caridade por vós mesma , e o ter trabalho de vir até a minha casa , vós a hi vereis duas mulheres dignas de vossa compaixão. Eu hontem as encontrei na Cidade em hum estado tão misera-

vel, que me compadecei tanto, quanto ellas me pareceraõ ferem pessoas de condiçaõ pelas gretas dos véos, que as eobriaõ apezar da impressaõ, que os ardores do sol fizeraõ fobre o seus rostos, descobri hum ar nobre, que não tem ordinariamente os pobres a que allisto; levei-as ambas para miuha casa, entreguei-as a minha senhora mandei-lhes preparar boas camas pelas minhas Escravas, em quanto se ficaraõ lavando, e fazellas mudar de roupa, nós não sabemos ainda quem ellas saõ; porque queremos, que ellas descancem primeiro do que fatigallas com perguntas.

Tormenta, sem saber porque; se sentio movida de curiosidade de as ver, o findico se pôz nos termos de a querer levar a sua casa; mas ella o não quiz consentir, e foi conduzida por hum Escravo, que elle lhe deo, quando ella chegou á porta, apeou-se, e seguiu o Escravo do findico, que hia diante para advertir a sua senhora, que se achava na camera de Prizaõ dos corações, e sua Mãi, das quaes o findico tinha fallado a Tormenta.

A mulher do findico sabendo, que humã Dama do Palacio se achava em sua casa, quiz sahir da camera em que estava para a receber; mas Tormenta, que se seguia do Escravo lhe não deo tempo, entrou, e a mulher do Sindico se prostou diante della para lhe mostrar o quanto respeitava, quanto perrencia ao Calife: Tormenta levantou, e lhe disse minha boa Dama pesso-vos me dei xeisfallar ás duas Estrangeiras, que chegaraõ agora a Bagdad. Agora, respondeo a mulher do Sindico, ellas estaõ deitadas nestas pequenas camas, que aqui vedes juntas. Logo a favorecida se chegou á da Mãi, e olhando para ella com attençaõ, lhe disse; minha boa mulher eu vos venho offerrecer foccorro, tenho bastante credito nesta Cidade, e poderei servos util a vós, e á vossa companheira; respondeo, a Mãi de Ganem: da generosa offerta, que nos fazeis vejo que o Céu nos não tem ainda desemparedado, como entendia-mos á vista das infelicidades, que nos succedem; acabadas estas palavras se pôz achar amargamente desorte, que Tormenta, e a mulher do Sindico não puderaõ soffrer as lagrimas, á favorecida do Calife, depois de ter enxugadas as suas lagrimas disse á Mãi de Ganem; contai-me depreça os vossos males, que não os fareis pa-  
ten-

rentes à gente de agradecida ; mas fim disposta a buscar todos os meios possiveis de vos consolar ; Senhora respondeu a triste viuva de Abou Aibou , huma favorecida do Commandante das Crentes , huma Dama chamada Tormenta causou todo o nosso infortunio , a este discurso sentio a favorecida traspassar o coração como de huma punhalhada ; mas disimulando a sua tribulação deixou proseguir a Mãe de Ganem desta maneira , eu sou viuva de Abou Aibou mercador de Damasco , tive hum filho chamado Ganem , que veio traficar para Bagdad , foi acusado ter roubado a tal Tormenta , o Calife o tem feito buscar para o matar , e não o podendo achar , escreveu ao Rei de Damasco , que o quizesse pilhar , e arrazar nossas casas , e expôr-nos a mim , e minha filha , tres dias successivos aos olhos do Povo , e depois banir-nos perpetuamente da Suria ; mas , não obstante toda a indignidade com que nos tem tratado , eu me contentaria , que meu filho vivesse , e eu o encontrasse , que prazer para huma Mãe , e huma Irmãa afflictas ; se o tornassemos a vêr ; nós nos esquerceria-mos , ao abraçar , da perda de nossos bens , e de todo o mal , que temos soffrido por elle. Ai que estou persuadida , que elle está innocente , e não tem como sua Mãe , e Irmãa offendido o Calife , não sem duvida , interrompeo Tormenta , elle não tem mais crime , que vós tendes , eu vos posso segurar a sua innocencia , pois aquella mesma Tormenta de quem vos queixaes sou eu , que pela fatalidade dos Astros causei todos os vossos infortunios , a mim he que deveis imputar a perda de vosso filho , se elle não existir no mundo ; mas se eu dei causa aos vossos males , tambem os poderei suavizar ; já justifiquei Ganem para com o Calife : este Principe lhe perdoou , e fez publicar o perdão por todos os seus estados ; não duvideis , que elle vos faça tanto bem quanto vos fez de mal. Vós já não sois seus inimigos , elle espera Ganem para lhe recompensar os serviços , que me fez , dando-me para espoza , e unindo ; nossa fortuna assim olha para mim como para vossa filha , e permite-me que vos consagre huma interna amizade , e dizendo isto ella se inclina abraçar a Mãe de Ganem , e não a largou se não para correr a outra cama a hir dar os braços á Prizaõ dos corações , que a recebo nos seus amoresamente.

Depois que a amavel favorecida do Calife teve dado á Mãi, e Irmãa aquelles finaes de ternura, que ellas poderiaõ esperar da mulher de Ganem, ella lhe disse: cessai já de vos affligir as riquezas, que Ganem tinha nesta Cidade não estaõ perdidas, estaõ no Palacio do Calife no mesmo meu quarto: bem sei que todas as riquezas do mundo não bastariaõ para vos consolar sem Ganem, he o que devo julgar da Mãi, e Irmãa; se julgar por mim mesmo, o sangue não tem maior força, que o amor, e os grandes coraçõs. Mas para que havemos nós desesperar de o tornar-mos a ver: nós o acharemos: a felicidade de vos ter encontrado, me dá essa esperança, poderá ser que hoje seja o ultimo dia das vossas penas, e o principio de huma felicidade maior do que aquella, que vós gozaveis em Damasco no tempo, que possuia Ganem. Tormenta hia para proseguir, quando chegou o Sindico dos pobres, e lhe disse: Senhora eu venho de ver hum objecto bem compassivo; he hum homem, que trouxeraõ sobre hum Camello de Bagdad, ligado com cordas por não ter forças para segurar tinhaõ-no desatado á porta do mesmo hospital, quando eu passava, e olhando para elle com attenção, vi hum mancebo, que pello parecer nao era desconhecido, perguntei-lhe de que familia era, só me deo em resposta lagrimas, e suspiros, e conhecendo eu nelle, pello uso que tenho de enfermos; necessidade de remedio, e de ser tratado com muito cuidado, não quiz que o puzessem no hospital onde as vezes o mais perciso falta, e o mesmo medico não he dos melhores; o fiz trazer pelos meus Escravos para minha casa, e pôr em huma cama particular, onde lhe mandei dar da minha roupa, e assistido como a mim proprio: Tormenta ficou assustada com esta noticia, e sentio huma inquietação, de que ella não conhecia a causa, levei-me, disse ella, á cama desse infermo, que o desejo ver. O Sindico a conduzio: em quanto elles hiaõ, disse a Mãi de Ganem á filha, a miseria deste Estrangeiro me trouxe á memoria o que terá padecido voffo Irmão se acaso estiver vivo.

A favorecida do Calife tendo entrado na camera do infermo, se chegou ao leito em que os Escravos o tinhaõ deitado, vio hum mancebo com os olhos fechados, o ro-

to palido, e banhado em lagrimas, observou com attenção se o seu coração palpitava, ella intendia ser Ganem; mas depressa desconfiou do engano de seus olhos; porque se ella achava alguma apparencia de Ganem, no objecto, que observava o via differente, que não ousava imaginar ser aquelle mesmo o que se lhe offerencia a vista, não podendo com tudo resistir a vontade, que tinha de se defenganar, o chamou com vós tremula pelo seu proprio nome; mas vendo que elle não respondia, e parecia insensivel as suas vozes: Ah Ganem, repetio ella, já sei que não és tu com quem eu fallo. A minha imaginação chea da tua imagem, deo a este Estrangeiro huma similhaça d'elle; o filho de Abou Aibou por mais infermo, que effivesse daria attenção ás vozes de Tormenta: Ganem (que affectivamente era o mesmo) abriu os olhos, e voltando-se para a pessoa, que lhe fallava reconheceo a favorecida do Calife, Ah senhora fois vós por acaso; mas não póde a cabar o queria dizer, ficou transportado, e com os sentidos perdidos com a summa, e repentina alegria. Tormenta, e o Sindico se empenharão em foccorrello; tanto que elle começava a cobrar os seus espiritos, o Sindico pedio á Dama se retirasse, temendo, que a sua vista augmentasse o mal de Ganem.

O Mancebo estando já de todo em seus sentidos; olhou para todas as partes, e não vendo o que buscava exclamou: bella Tormenra onde estás, que he feito de vós, ou fois vós o que se me representou aos meus olhos, ou foi illuzão; não senhor lhe disse o Sindico, não foi illuzão, eu fiz fahir daqui esta Dama; mas logo a tornareis a ver, quando estiveres no estado de poder suster a vida; agora necessitaes de descansar, e nada vos deve impedir o foncego, os vossos negocios mudaráo rosto, pois que fois, seguindo me parece aquelle Ganem aquem o Senhor dos Crentes perdoou todo o passado, como se tem feito publico o que por ora basta saber; a Dama que vos fallou vos instruirá do mais com toda a clareza, cuidai só no restabelecimento da vossa saude, eu contribuirei para isso quanto me for possivel; acabadas estas palavras, elle deixou Ganem, e foi dar ordem a todos os remedios, que julgou percizos, para lhe recuperar as forças perdidas, pela dicta, e pela fadi-

fadiga : entre tanto Tormenta , estava na cama de Prizaõ dos coraçõs , e sua Mãi , onde se passou outra igual cena porque sabendo a Mãi , que o Estrangeiro infermo era seu filho , chãio em hum desfmaio com alegria , e depois de tornar a si foccorrida de Tormenta , e da mulher do Sindico , se quiz levantar para hir ver seu filho ; mas o Sindico , que neste instante chegou lho não consentio , representando-lhe , que Ganem estava tão fraco , e atenuado que não poderia sem perigo de vida soffrer os movimentos da inopinada vista de huma Mãi , e de hema Irmãa aquem tanto amava , não foi pricizo muitos discursos para persuadilla , e vendo , que arriscava os dias de seu filho , não fez mais instancias para o hir ver , entãõ Tormenta entrou a fallar , dizendo , agradeçamos aos Céos de nos ter ajuntado em hum mesmo lugar ; e cá torno para Palicio a enformar a o Calife de todas as venturas , á manhãa tornarei a ver-vos , depois de assim ter fallado abraçou a Mãi , e a filha , e se foi ; chegou a Palacio ; pedio huma audiencia particular , que o breve do Calife promptamente. Foi introduzida no seu gabinete , estando elle só , e se deitou aos seus pés com a face no chaõ , segundo o seu costume ; elle a mandou levantar , e fazendo-a sentar lhe perguntou se tinha tido novas de Ganem. Commandante dos Crentes , respondeo ella , tanto fiz que o achei , e juntamente a sua Mãi , e Irmãa : o Calife teve a coriosidade da saber como ella tinha podido encontrallos em tão pouco tempo , ella satisfez a sua coriosidade , e disse tambem da Mãi , e Irmãa de Ganem , que elle desejou de as ver , assim como o mercador.

Se o Calife era violento algumas vezes nos primeiros impetos , inclinado a acçoês crueis , pelo contrario era de equidade , e o mais generoso Principe do mundo , quando a colera lhe tinha passado , e lhe davaõ a conhecer a sua injustiça.

E assim não podendo duvidar de ter injustamente perseguido a Ganem , e a sua familia , e maltratado publicamente a mesma , resolveo de lhe dar tambem huma satisfacão publica. Eu estou contentre , disse elle a Tormenta , do feliz successo da tua deligencia mais por amor de ti , do que por mim mesmo , eu satisfarei a promessa , que te fiz ;

tu casarás com elle. Desde já declaro, que não hés minha Escrava; mas sim livre: vai ter com este mancebo mercador em elle estando restabelecido á sua faude, trazemo aqui, e a sua Mãi, e Irmãa.

Ao outro dia de madrugada, Tormenta não faltou de hir a casa do Sindico saber da faude de Ganem, impaciente de participar a sua Mãi, e Irmãa a sua boa noticia, a primeira pessoa que encontrou, foi o Sindico, que lhe disse, que o inferno tinha passado muito melhor a noite, que o seu mal procedia de melancolia, e tirando-se a causa depressa fararia.

Finalmente foi recuperado Ganem da faude; o repouzo, e os bons remedios, que tinha tomado, e mais que tudo a nova circumstancia do seu espirito tinha produzido tão bom effeito, que o Sindico julgou, poderia sem perigo ver sua Mãi, e Irmãa, e a sua amada, prevenindo-o primeiro para as receber: pois sempre temia, que não sabendo elle, que ellas estivessem em Bagdad, a sua repentina vista, lhe causasse demasiado susto, e alegria, assim resolveo, que Tormenta entrasse primeiramente a fallar com elle; e quando fosse tempo desse signal ás duas Damas para apparecerem.

Estando assim determinado o caso, Tormenta foi apresentada pelo Sindico ao doente o qual ficou tão admirado, que pouco soltou para desfaiar outra vez, Ganem, disse o Sindico, chegando-se para elle, aqui tendes a vossa amada com imaginaveis perdida. Ah senhora, interrompeo elle com precipitação: porque milagre vós vindes offerecer aos meus olhos, creio que o Calife vos ouviu, e vós dissipastes a sua illuzão: sim meu querido Ganem, disse Tormenta, eu me justifiquei ao Commandante dos Crentes, que para reparar tudo que vós tem feito, me deo a vós por esposo: esta noticia causou tão excessivo gosto a Ganem, que elle não pode explicar mais que pelo terno silencio só conhecido aos amantes.

Ah bella Tormenta, exclamou elle, posso eu dar fé ao que me dizes: he possivel que o Calife vos ceda ao filho de Abou Aibou, não ha verdade mais clara, repetio a Dama, aquelle mesmo Principe, que antecedentemente vos fazia procurar para vós tirar a vida, e que le-

levado do furor fez soffrer mil indignidades á vossa Mãi, e Irmãa, defeja ao presente vovos, para vos compensar o respeito; que lhe guardaste, e encher de beneficios a toda a vossa familia.

Elle perguntou o modo com que o Calife tinha castigado a Mãi, e Irmãa, o que Tormenta lhe contou, e elle não pode foster as lagrimas, sem embargo da alegria, que occupava o seu espirito, causada da alegria do seu casamento; mas tanto que Tormenta lhe declarou, que ellas estavaõ em Bagdad, e na mesma casa em que elle se achava, elle mostrou huma tal vontade, e impaciência de as ver, que ella não quiz deferir o satisfazello: chamou por ellas, que estavaõ á porta esperando este momento; as quaes entrando foraõ direitas á cama de Ganem, e não podiaõ faciar-se de o abraçar, e beijar, hora huma, hora outra, muitas lagrimas se derramáraõ nestes amorosos beijos, e abraços; Ganem tinha o rosto todo banhado em lagrimas, e da mesma forte a Mãi, e Irmãa, Tormenta as vestia em abundancia, o mesmo Sindico, e sua mulher aquem este espectáculo inrenercia, não podiaõ foster as suas, nem deixar de admirar os altos segredos da divina providencia, que juntou em sua casa quatro pessoas, que a fortuna tinha tão cruelmente separado.

Depois de todos enxugarem as lagrimas, Ganem contou tudo quanto lhe tinha succedido, desde o dia, que se havia apartado de Tormenta, até o tempo, que o Sindico o trouxe para sua casa, que tendo-se refugiado em hum lugar Affricano, veio a cahir enfermo; alguns caritativos Paizanos tiveraõ cuidado d'elle; mas vendo que não melhorava o remetteraõ por hum Cavalheiro para o hospital de Bagdad: Tormenta tambem contou os incõmodos da sua prizaõ, e como o Calife depois de a ter ouvido queixar na torre, a tinha mãdado vir ao seu gabinete, e ella se justificára com o discurso já explicado: em fim quando todos foraõ contando o que lhes tinha succedido; disse Tormenta, agradeçamos aos Céos de nos terem aqui ajuntado, não cuidemos mais que em nos alegrar da felicidade, que nos espera, quando a saude de Ganem der lugar, será justo, que appareça ao Calife com sua Mãi, e Irmãa; mas como ellas não estaõ decentes para isso, eu vou dar ordem ao preciso, e vos peço me esperéis hum instante.

Ditas éstas palavras sahio , e foi ao Palacio , e logo voltou com huma bolsa de outras mil peças de ouro , que entregou ao Sindico , para comprar vestidos para Prizaõ dos coraçõs , e sua Mãi ; o Sindico era homem de bom gosto , os escolheo maravilhosos , e os fez preparar com toda a diligencia possivel , estiveraõ promptos dentro de tres dias : e Ganem sentindo-se com forças de poder sahir , se dispoz para isso hum dia , que elle escolheo para hir saudar ao Calife estando já vestido , e sua Mãi , e Irmãa , viraõ chegar o Gram-Vizir Giafar. Vinha este ministro acavallo , acompanhado de todos os Officiaes , e entrando disse a Ganem : senhor , eu venho aqui da parte do commandante dos Crentes , encarregado de huma ordem bem differente daquella , que vos não quero renovar a lembrança , elle deseja ver-vos , e eu vos devo acompanhar : Ganem só respondeo ao cumprimento de Vizir com huma profunda inclinação de cabeça , e montou em hum cavallo da cavalharice do Calife , que se lhe apresentou , e elle fazia mover com bastante graça , fizeraõ montar a Mãi , e a filha em mullas do Palacio , e depois de Tormenta tambem montar em outra mulla , os conduziraõ por caminho differente , em quanto Giafar por outro caminho conduzio Ganem , e o introduzio na falla da audiencia.

O Calife estava a hi sentado sobre o seu Throno , acompanhado dos Emires , dos Vizires , dos Chéfes , dos Musares , e de outros Cortezãos Arabes , Persios , Egypcios , Africanos , Afurios dos seus dominios , e estados , sem fallar dos Estrangeiros. Quando o Vizir chegou com Ganem ao pé do Throno , este mancebo fez a sua reverencia , prostrando-se com a face no chaõ , e depois levantando-se recitou hum discreto cumprimento , em verso , que não obstante ser derrepente , não deixou de ser aprovado por toda a Côrte. Acabado o cumprimento o Calife o fez chegar a si , eu estou bem gostoso de te vêr , e desejo saber de ti onde achaste a minha favorecida , e tudo que por ella fizestes : Ganem obedeceo , e fez huma relação tão sincera , que o Calife ficou convencido da sua sinceridade mandou-lhe dar huma capa mui rica , segundo o costume observado com aquelles aquem se dá audiencia , e lhe disse Ganem , eu quero , que tu siques na minha Côrte.

Commandante dos Crenes , respondeo elle , o Escravo não tem outra vontade mais que a de seu senhor , do qual depende a sua vida , e todo o seu bem : o Calife ficou muito satisfeito desta resposta , até deo huma grande tença , logo desceo do Throno , e fazendo-se seguir de Ganem , e do Gram-Vizir , entrou no seu quarto.

Ali mandou lhe trouxessẽm Tormenta , e a Mãi , e Irmãa de Ganem , e ellas se prostraraõ diante delle , que as fez levantar , e achou Prizaõ dos coraçõs taõ bella , que tendo-a admirado com attençãõ , lhe disse : muita penna tenho da indignidade com que tratei a vossa formusura , e reconhecendo , que estou obrigado a dar-lhe huma satisfacção ainda maior , que a offença , que lhe tenho feito ; eu vos tomo por esposa , e quanto a Zobeide eu a punirei como mercer para que venha a ser aprimeira causa da vossa felicidade , assim como foi dos vossos trabalhos passados , ainda isto não he tudo voltando-se para a Mãi , lhe disse , senhora vós , ainda estaes moça , e creio não desprezareis a aliança com o meu Gram-Vizir , eu vos dou por esposo a Giasar ; e vós Tormenta , receberei a Ganem , que he quem vos merece em premio do serviço , que vos fez , e lealdade , que me teve. Venhá logo hum Cady : e se façãõ , e assignem os tres contratos diante de testemunhas , ao mesmo tempo. Ganem representou ao Calife , que sua Irmãa se contentaria , e ficaria muito honrada , de sô entrar no numero das suas favorecidas ; mas este Principe , quiz receber , como recebeo , a Prizaõ dos coraçõs por sua propria esposa , e todos os tres desposorios se fizeraõ no mesmo dia.

F I M.

*Si aliquid contra fidem dixi , in dictum celo.*

**LISBOA:**

Na Offic. de JOSE DE AQUINO BULHOENS;

Anno de 1786.

---

*Com licença da Real Mesa Censaria.*